

Inhalt

Daten und Fakten.....	3
Leistungen und Service	4
Kunden und Referenzen.....	6
Geschichte.....	8
Fotoindex	9

Daten und Fakten

Firmenwortlaut: Word Connection Übersetzungsbüro

Das bietet Word Connection:

- Qualifizierte und erfahrene Übersetzer
- Breite Palette an Spezialisierungen und zahlreiche Sprachkombinationen
- Vielfältige unterstützte Dateiformate und kurze Lieferzeiten

Standort:

Word Connection Übersetzungsbüro
Rainbergstraße 3A
5020 Salzburg
Tel.: +43 (0)662/890039 - 0
office@word-connection.at

Geschäftsführer:

- Jim Thomson

Auskünfte für Medien:

Jim Thomson
Word Connection Übersetzungsbüro
Tel.: +43 (0) 662/890039 - 40
j.thomson@word-connection.at

Dr. Wolfgang Immerschitt
Plenos – Agentur für Kommunikation
Tel.: +43 (0) 662 / 620242 - 16
wolfgang.immerschitt@plenos.at

Online-Präsenzen:

- Website: www.word-connection.at

Leistungen und Service

Word Connection bietet unzählige Sprachkombinationen an. Möglich macht das ein Pool an 250 Übersetzern. Damit ist sichergestellt, dass bei jeder Übersetzung ein Experte am Werk ist, dessen Muttersprache zugleich die Zielsprache ist. Das ist besonders wichtig bei Sprachen, die österreichische Unternehmen nicht so häufig benötigen. „Dazu gehört beispielsweise japanisch, indisch, arabisch oder auch chinesisches“, so Jim Thomson. Allerdings steigt gerade bei Arabisch im touristischen Umfeld und Chinesisch bei Außenhandel orientierten Unternehmen der Bedarf zuletzt an. Den Löwenanteil machen freilich nach wie vor Übersetzungen ins britische oder amerikanische Englisch, in Italienisch, Spanisch oder Französisch aus. Übersetzungen in skandinavische Sprachen nehmen ebenfalls zu.

Spezialwissen in mehreren Branchen

Ein weiteres Thema ist die Spezialisierung auf bestimmte Branchen. Der Übersetzerstamm verfügt über ein breit gefächertes Spezialwissen. Word Connection hat neben dem Spezial-Know-how bei Motorrädern (hier werden unter anderem KTM Motorcycles, Husqvarna und MV Agusta betreut) und dem Tourismus weitere Kunden- und Erfahrungsschwerpunkte im Maschinenbau, im Werkzeugbau, der Prüftechnik, bei Heizungssystemen, der Bauindustrie, in Mode und Kosmetik oder der Luftfahrtindustrie.

Qualität bei der Übersetzung wird großgeschrieben. Jim Thomson: „Die Garanten dafür sind erfahrene und ausgebildete Übersetzer, das Korrekturlesen sämtlicher Übersetzungen sowie ein ausgefeiltes Terminologie-Management.“

Übersetzungsspeicher und Terminologie-Datenbank für jeden Kunden

Ein besonderes Asset von Word Connection ist, dass alle 250 Übersetzer mit CAT-Programmen (Computer-Aided-Translation) arbeiten. Die CAT-Software verfügt über einen Übersetzungsspeicher und eine Terminologie-Datenbank. Damit wird sichergestellt, dass bestimmte Vorgaben der Tonalität des beauftragenden Unternehmens immer eingehalten werden. Bereits zuvor einmal übersetzte Wortpassagen werden gleichlautend wieder übersetzt. „Wir haben es hier mit einem lernenden System zu tun, das die Einheitlichkeit bei der Verwendung bestimmter Wörter, Fachbegriffe und auch der Tonalität sicherstellt.“

Für den Auftraggeber bedeutet das nicht nur, dass keine unterschiedlichen Begrifflichkeiten verwendet werden. Der Übersetzungsspeicher erkennt auch Übereinstimmungen von einzelnen Passagen mit früheren Übersetzungen. Das heißt: Wurde ein bestimmter Absatz, der jetzt in einem Brief an einen Kunden verwendet wird, bereits einmal für ein Prospekt übersetzt, erkennt das die Software. Aus dem Speicher wird sofort die schon einmal gemachte Übersetzung vorgeschlagen. Für den Kunden heißt das, dass er für derartige Textblöcke erhebliche Preisnachlässe bekommt. Da der Übersetzungsspeicher jedes Auftraggebers laufend wächst, ergeben sich daraus sehr namhafte Kosteneinsparungen. „Wir durften jüngst für einen Kunden neuerlich vier Broschüren übersetzen, was wir in unheimlich kurzer Zeit umsetzen konnten.“ Von den insgesamt 10.000 Wörtern waren über 5.000 in einer bestimmten Wortfolge identisch. Das bedeutet, dass der Auftraggeber die sehr wichtigen Dokumente rechtzeitig zurückbekommen hat und auch die Hälfte der Kosten gespart hat.

Als speziellen Service bietet Word Connection an, dass auch die Kunden selbst auf diese Datenbank zugreifen können.

ISO-Zertifizierung

Word Connection ist nach der ISO 17100 – der einzigen internationalen Norm für die Übersetzungsbranche – zertifiziert. In dieser Norm sind die erforderlichen Qualifikationen aller am Übersetzungsprozess beteiligten Personen sowie die Vorgaben für die Projektabwicklung bei der Übersetzung festgelegt. Als zertifizierter Übersetzungspartner garantiert Word Connection den Einsatz von erfahrenen Übersetzern und Korrektoren mit linguistischer, recherchebezogener und kultureller Kompetenz sowie Fachwissen im relevanten Sachgebiet. Die Übersetzer und Korrektoren beherrschen die zur Übersetzung notwendigen Sprachen fließend und sind Muttersprachler der Zielsprache. Ein erfahrener Projektmanager kümmert sich um die Vorübersetzungsarbeit. Die spezifische Fach- und Kundenterminologie sowie Style-Guide-Vorgaben werden ausnahmslos eingehalten. Änderungen, die der Kunde im Feedback anmerkt (z.B. bei bestimmten Begriffen) pflegt der Projektmanager für künftige Übersetzungen in den kundenspezifischen Übersetzungsspeicher und die Terminologie-Datenbank ein.

Kunden und Referenzen

Die Liste der Kunden ist lang, darunter finden sich viele prominente Markennamen. Neben den Motorradherstellern KTM, MV Agusta und Husqvarna finden sich unter anderem der Luftfahrt-Zulieferer FACC, die Maschinenbauer Festo, EMCO-Test und Fill, der Heizungshersteller Ökofen, der Software-Entwickler Faschang, das Designunternehmen Kiska, der Fassaden- und Dachhersteller Eternit, das Messezentrum Salzburg, die Salzburg AG, der Red Bull Hangar 7 sowie das TAUERN SPA in Kaprun, das Bauunternehmen Wiehag, der Verpackungshersteller Tetra Pak und eine Reihe weiterer. Hier finden Sie die ausführliche Liste der aktuellen Kunden.

Die Übersetzungsaufträge sind so vielfältig wie die Marketingaktivitäten der Kunden. Von der in Einzelfällen bis zu 800 Seiten umfassenden Website über Prospekte, Pressemitteilungen, Bücher bis hin zu Werbesujets reicht das Spektrum der Arbeitsgebiete.

Übernahme aller Datei-Formate

Die Kommunikation von Unternehmen läuft heute auf vielen verschiedenen Kanälen. Dadurch multiplizieren sich auch die Kosten für alle Marketingaktivitäten, sei es nun offline oder online. „Wir haben gelernt, dass unsere Kunden neben der Qualität der Übersetzung, der Schnelligkeit und Termintreue der Abwicklung eines Auftrags vor allem sehr schätzen, dass wir sehr kostenorientiert arbeiten“, weiß Jim Thomson.

Das zeigt sich beispielsweise darin, dass Word Connection die Übersetzungen direkt im Ausgangs-Datei-Format umsetzt. Egal ob Word, Power Point, InDesign, Quark oder HTML bzw. Typo3: Entscheidend ist, dass der Auftraggeber eine übersetzte Fassung erhält, die exakt wie das Original aussieht – nur in einer anderen Sprache. Aus Sicht des Kunden heißt das, dass er sich das aufwändige Einfügen der Inhalte aus Worddateien erspart. Das reduziert zum einen mögliche Fehlerquellen, zum anderen spart es natürlich auch erhebliche Personalkosten.

Übersetzung der Back End Daten von der CRM Software

Ein außergewöhnliches Fallbeispiel dafür, was hier möglich ist, wurde mit der Firma Faschang umgesetzt. Das Unternehmen aus Oberösterreich hatte den Auftrag der OMV gewonnen, eine selbst entwickelte Cloud Software in wenigen Wochen in vier neuen Sprachen für das internationale Tankstellennetz des Mineralölkonzerns zur Verfügung zu stellen. „Dies wäre nie möglich gewesen, wenn wir nicht direkt mit den Original-Datei-Formaten (*res-Dateien) hätten arbeiten können. Seitens der Firma Faschang war das für uns ein großer Beweis des Vertrauens,

der uns sehr stolz macht“, freut sich Thomson. Die OMV nutzt die Software in Rumänien, Bulgarien und Serbien, um die Instandhaltung von mehr als 50.000 Geräten (von Zapfsäulen und Autowaschanlagen bis hin zu Kaffeemaschinen und Klimaanlage) an rund 1100 Tankstellen zentral zu verwalten. Binnen weniger Wochen konnten vier Softwarepakete in den Sprachen Englisch, Bulgarisch, Rumänisch und Serbisch übergeben werden. „Wir haben dafür das beste Feedback erhalten“, erinnert sich der Word Connection Chef.

Geschichte

Die Historie von Word Connection geht auf das Jahr 1996 zurück. Der damals 27-jährige Schotte Jim Thomson – ein begeisterter Motorradfahrer – war auf seiner Maschine von Edinburgh nach Südafrika unterwegs. Dabei querte er die Strecke der damals noch in Afrika fahrenden Rallye Dakar. Die ganze Bewunderung galt dem zweimaligen Motorrad-Rallye-Weltmeister Heinz Kinigadner, der mit seiner Werks-KTM an ihm vorbei in beeindruckender Manier über die Piste brettete.

Schlussfolgerung Thomsons: „So eine Offroad-Maschine möchte ich auch.“ Bei seinen Recherchen über das Sortiment stellte er fest, dass die englische KTM-Website Übersetzungsmängel hatte. Dies erwähnte er beiläufig bei Gesprächen mit den Mattighofner Motorradfabrikanten. Die ihm daraufhin den Auftrag gaben, es besser zu machen. Seit damals – das war im Jahr 2000 – betreut das Team von Jim Thomson kontinuierlich die Firma KTM.

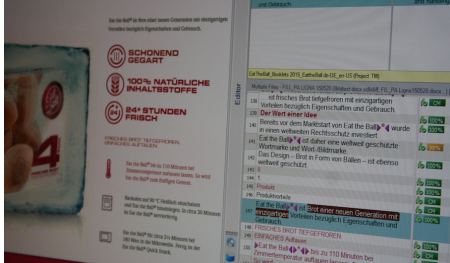
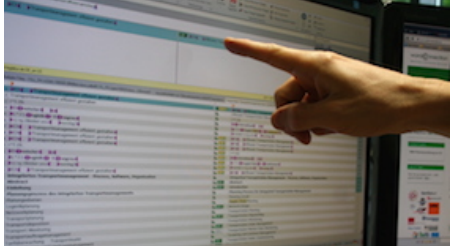
Von der Reederei zur Sprachschule

Die Reise quer durch Afrika stellte nicht nur beruflich, sondern auch privat die Weichen. In Cape Town lernte er seine spätere Frau – eine Österreicherin – kennen, die ihn zum Umzug von Edinburgh nach Salzburg bewegte. Das war gar nicht so selbstverständlich, denn Jim Thomson entstammt einer alt eingesessenen schottischen Reederfamilie, die Mitte des 19. Jahrhunderts ihr Schiffsfrachtgeschäft mit dem Transport von Marmor aus Italien in den Norden Britanniens begann. Jim Thomson ist Gesellschafter und Aufsichtsratsmitglied der Holding der Familie (EG Thomson Holding Ltd.), die eine 51-prozentige Beteiligung an den Ben Line Agencies (www.benlineagencies.com) mit über 100 Frachtagenturen in Asien hält.

Angekommen in der Mozartstadt gründete Thomson 2001 zunächst die Sprachschule English Connection. Parallel dazu wurde die Übersetzungsagentur Word Connection aufgebaut, die mit dem ersten Kunden KTM ständig wuchs. Heute hat sich das Unternehmen völlig auf das Geschäft als Übersetzungsagentur spezialisiert, betreut Hunderte Kunden, darunter rund 40 bekannte Markenunternehmen, die laufend Aufträge zur Übersetzung in die verschiedensten Sprachen vergeben.

Fotoindex

Diese Bilder können in druckfähiger Auflösung unter www.plenos.at/bilder-word-connection heruntergeladen werden. Der Abdruck ist unter Angabe des Fotocredits Word Connection kostenlos. Auf Anfrage stellen wir gerne weitere Bilder zur Verfügung.

	<p><i>Word Connection-01.jpg</i></p> <p>Jim Thomson, Geschäftsführer von Word Connection, stammt aus einer schottischen Reederfamilie</p> <p><i>Foto Plenos, Abdruck honorarfrei</i></p>
	<p><i>Word Connection-02.jpg</i></p> <p>Die Übersetzungen werden direkt im Ausgangs-Dateiformat umgesetzt. Links ein Folder, rechts die Übersetzung, die dann direkt wieder in das Dokument eingefügt wird.</p> <p><i>Foto Plenos, Abdruck honorarfrei</i></p>
	<p><i>Word Connection-03.jpg</i></p> <p>Mit dem Übersetzungsspeicher und der Terminologie-Datenbank wird sichergestellt, dass kostengünstig die Vorgaben der Tonalität eingehalten werden.</p> <p><i>Foto Plenos, Abdruck honorarfrei</i></p>